

## 摘要

本课题研究层次分析法与实际切分在汉俄翻译中的应用，全文共分五章。

第一章介绍选题缘起、理论背景、研究思路和研究内容、研究目的及意义、研究材料和方法以及本课题创新点。此后综述有关本课题文献方面的情况。所介绍的文献涉及到层次分析法分析，实际切分理论和汉俄翻译三方面。其中层次分析法方面的情况介绍得比较详细，包括中国、英美和俄罗斯学者的研究成果。

第二章介绍层次分析法在翻译上古汉语和文言句子中的应用。汉俄翻译的过程分为如下步骤：i) 从句子中切分出单词并查出所有单词词典中的意义；ii) 画句型树 iii) 确定组成句子的短语类型，确定单词的具体意义；iv) 确定翻译汉语单词的顺序；v) 根据这个顺序进行翻译；vi) 根据俄语修辞学的要求修改以上的译文。确定短语类型时，积极利用汉俄翻译法，同时也考虑单词在句子中的位置，因为汉俄翻译法有一定的局限性。

画汉语句子的句型树时，本人利用从小到大的“L”字形层次分析法。该方法实际操作非常方便，能够有效地分析结构复杂，单词数量大的符合投影原则要求的汉语句子。

本章还涉及到汉俄翻译法中诗歌翻译的基本原则。以唐诗翻译为例，必须包括两个阶段。第一阶段的翻译由精通古代汉语和俄语的汉语学家来做。这个阶段内，允许用散文翻译唐诗。译文必须以每行诗的层次分析为基础。第二个阶段，把译文交给俄罗斯语文学家，最好是诗人进行二度编译，把译文变成有韵律、韵脚的诗文。但译文在语义上必须最大限度地表达原作的含义。

用层次分析法分析每行诗能使我们対诗的结构、平行模式、平行程度有很清楚的认识。有的诗以横向的平行模式为主，如白居易的《卖炭翁》；有的以纵向的对称为主，如杜甫的《春望》、《佳人》；有的词，如张先的《忆郎还上层楼曲》，是用链接模式组成的。利用层次分析法研究唐诗，我们可以建造每行诗的句型树库。没有对唐诗句法结构的正确了解，没有对里面用到的平行模式的清楚认识，就无法正确地理解和翻译唐诗。

本章在对 Переломов Л. С. 作的论语翻译(2009)做出分析与评价的过程中,指出了层次分析法的弱点与优点。其弱点在于无法帮我们发现语法正确但语义有误的情况。其优点在于汉俄句型树对比和语义分析能够帮我们评价语法转换。

本章还谈到了层次分析法在分析上古汉语虚词和实词的句法作用和意义中的应用。研究了虚词“之”、“者”、“其”和“主之谓”结构的句法作用。古代汉语虚词的句法意义对翻译过程至关重要,而句型树上虚词的语法意义一般来说会自然显现。

第三章通过对现代汉语中社会政治资料的汉俄翻译来说明一般语体的汉俄翻译方法。这一章研究了现代汉语句法结构导致的如下难点: i) 一个或者几个句子成分由主谓短语充当; ii) 句子包含许多并列短语; iii) 述宾短语中的宾语带一个冗长的定语; iv) 一个句子包含着几个从句和并列句; v) 句法分析和语义分析自相矛盾; vi) 直译不符合俄语修辞上的要求; vii) 以上介绍的两点或几点同时出现在一个句子之中。翻译类似的句子时,运用层次分析法能够解决大部分问题。

本章还涉及到在翻译中确定汉语词序时以句型树为参考的问题。翻译顺序有两种:从左到右以及从右到左。翻译过程中,阅读句子的方向也是如此。对于复杂的定中短语,先要翻译中心词,然后加上 *который*,再翻译定语,因此翻译方向从右到左。述宾短语的翻译则相反,与原文顺序一样,先翻译述语,再翻译它的宾语,翻译方向从左到右。

第三章通过汉俄翻译的教学实例分析了画汉语句型树的过程中容易出现的错误。这些错误归纳为如下三种: i) 从原句中切分单词方面的; ii) 句法结构上的,即 a) 该联系的单词或短语之间没有联系,不该联系的之间却有联系; b) 主语部分和谓语部分之间的界限被混淆; iii) 确定短语类型方面的。错误 i), ii) 是最易出现的严重错误;错误 iii) 也属错误,但有时候有讨论的余地。通过实例分析,本章对如何避免类似错误做出了方法说明。此外,还涉及到如何评价学生所画的汉语单句句型树方面的经验,教员如何准备测验材料等问题。

第四章以现代汉语、上古汉语和俄语的句子为语料,运用层次分析法分析来说明话题-述题;主位-述位和主语-谓语这三组概念的严格区别,指出不能用话题-述题这组概念来代替复杂概念的区别。本章证明不仅在口语俄语中,而且书面俄语中也有话题-述题句,并对书面俄语话题-述题句进行分类。然后对现代

汉语、上古汉语和俄语话题-述题句进行对比,说明三种语言中构造话题-述题结构的原则是一样的:要么话题和(或者)述题由主谓短语充当,要么由主谓短语的截短形式充当,从而保证话题和述题里的谓语没有直接语义上的联系。

本章还阐述了俄译汉语话题-述题句的步骤并对可能出现的错误进行了分析。

第五章研究实际切分理论在对话语篇进行语义分析和汉俄翻译中的应用。本章以文言语篇为语料,强调语篇连贯通过两种手段来实现,即句法上的对称和语义手段。句法上的对称有纵、横、斜向等类型,语义手段包括虚词“之”、“其”、“焉”的使用,以及反义词、近义词、同类词的使用。句法上的对称往往通过词汇重现来实现,零形式回指也是一种出现频率很高的衔接手段。句法和语义上的衔接手段相辅相成,相互作用。

本章还介绍了主述位推进理论在翻译文言语篇中主位被省略片段中的应用。实际切分分析是唯一的正确复原被省主位的方法,这个方法不能被别的方法所代替。

对话语篇进行实际切分时,本人以布拉格学派的代表马泰休斯(Vilém Mathesius)和达奈施(František Daneš)提出的理论为出发点,先把每一个组成文言语篇的句子分为主位和述位,然后决定该语篇符合哪一种主述位推进模式。把句子切分为主位和述位时,本人认为主位符合句子的主语部分,述位则符合谓语部分。切分出主语部分(或者谓语部分)时,可以利用从大到小的层次分析法分析,也可以利用说明谓语部分开始的形式标记。

总之,本课题的创新之处有如下几点:

1. 本课题的综合性质——为层次分析法与实际切分在汉俄翻译中的应用,是一种综合多语种、多学科的比较研究。它要求: i) 对层次分析法有明确的认识; ii) 对实际切分理论以及切分方法有明确的认识; iii) 对现代汉语的学术认知; iv) 对古代汉语的学术认知; v) 对俄语的学术认知; vi) 了解汉俄翻译理论和实践; vii) 了解 Autocad 之类的程序。

2. 将用层次分析法分析每行唐诗作为汉俄翻译、语义分析和研究平行模式和程度的依据。提出构建唐诗的句型树库的必要性。提出以平行模式为标准对唐诗分类的可能性。

3. 阐述了确定汉语短语类型过程中汉俄翻译法的使用;对该方法的局限性进行了讨论。

4. 评价汉俄翻译中使用的句法转换时，确立了汉俄句型树的比较和语义比较这两个标准。

5. 本课题证明，传统俄罗斯句法学（以苏联科学院院士(1945) В. В. Виноградов 及其学生俄科学院院士(1997) Н. Ю. Шведова 为主要代表）有关俄语中没有主谓、并列以及半述谓性的短语之假设不符合实际情况，并且严重阻碍了俄罗斯句法学的发展。

6. 对俄语书面语中的话题-述题句进行结构分类；以述题中回指话题成分的句法作用为标准，对俄语口语中的话题-述题句进行分类。通过上古汉语、现代汉语和俄语中的话题-述题句之间的结构对比，说明了这三种不同类型语言中的话题化机制是一样的。

本课题的理论及实践价值在于：

1. 本课题介绍的层次分析法以及实际切分理论的应用能帮助翻译工作者解决他们在汉俄翻译过程中所遇到的相应问题。

2. 本课题成果可用于给俄罗斯或中国学生开设的“层次分析法分析”和“实际切分分析”这两个专门课程的教学。

3. 本课题使用的主述位推进模式理论能够有效地分析上古汉语、现代汉语和俄语语篇结构，并且增加对语篇结构进行语义分析和研究语篇连贯的层次性。

**关键词：**汉俄翻译；层次分析法；实际切分；主述位推进模式；现代汉语短语类型

## **Abstract**

The dissertation offers the application of Immediate constituents' analysis and actual segmentation to Chinese-Russian translation. The full text contains five chapters.

The first chapter offers the reasons why this subject was selected as a topic; theoretical background of this paper, research thinking, study contents, research objective and research significance, research data; methods and innovative points of this dissertation. After that this paper presents literature on this topic. The presented literature deals with three aspects: 1) Immediate Constituents analysis; 2) Theory of actual segmentation; 3) Chinese-Russian translation. Literature on IC analysis is discussed more detailed, there are introduced achievements of Chinese, British, American and Russian scholars in literature review.

The second chapter deals with the application of IC analysis to Chinese-Russian translation of sentences written in Archaic Chinese and classical Chinese. The process of Chinese-Russian Translation is divided into the following steps: 1) All individual words are taken out of the sentence, then we find out the meaning of all the words in the dictionary. 2) We draw Sentence tree. 3) We determine the type of all phrases that form the sentence. We determine concrete meaning of each word in this concrete sentence. 4) We determine the order of translating Chinese words. 5) We translate all the sentence. 6) According to Russian Rhetoric requirements, we revise the above translation.

While determining the type of Chinese phrases, one can use Chinese-Russian translation method. At the same time, one must also take the position of words in the sentence into consideration, because Chinese-Russian translation method has a lot of limitations. While drawing sentence trees for Chinese sentences, the author of this paper used IC analysis method, according to which at the first step we should take all the words out of the sentence, and at the last step the sentence is segmented into two parts: subject group and predicate group. This method is very convenient for the

operation and lets us effectively analyze Chinese sentences with complex structure and large number of words. All the considered Chinese sentences conformed to the requirements of projection principle.

This chapter also deals with the principles of Chinese-Russian translation of Tang Poetry. This chapter emphasizes the fact that the translation of Tang poetry into Russian must be made by two stages. The first one is that a sinologist proficient in Ancient Chinese and Russian translates the poem. In this stage he can translate the poem with prose. But his translation must be based on IC analysis of all lines of the poem. The second stage of the translation is to hand over the above translation to an expert in Russian Philology, preferably Associate Doctor of Linguistics and a poet, let him transform the above translation into a poem, having rhythm and rhyme. The final translation must express the meaning of the original poem as close as possible.

IC Analysis of each line of the poem lets us understand the syntactic structure of the poem, its parallel degree and parallel pattern used in the poem. Some poems studied in this paper are parallel in horizontal direction, as “The Old Charcoal Seller”, poem by Bai Juyi, and some poems have vertical symmetry, as “Spring Landscape”, “Beautiful Woman”, poems by Du Fu. Some poems (ci) are formed by using Chaining pattern, as “Being lovesick, go upstears”, ci by Zhang Xian. At present it is the best time to study Tang Poetry by using IC analysis. We should build a sentence tree bank for each line of all poems of the Tang Dynasty. Without correct understanding of parallel patterns, used in Tang poems, one cannot understand and translate Tang poems correctly.

There is made an analysis of the translation of The Analects of Confucius made by L.S. Perelomov in 2009 in this chapter. While analyzing and evaluating this translation, the author of this paper pointed out the weaknesses and advantages of IC analysis. Its weakness lies in the inability to help us find semantic errors that do not lead to grammatical errors. Its advantages are connected with the fact that the comparison of Chinese and Russian sentence trees and their semantic analysis can help us evaluate grammatical transformations made by translator.

This chapter also deals with the application off IC analysis to analyzing the syntactic functions of functional words and the meaning of notional words of Archaic

Chinese. We studied the syntactic functions of such function words as “zhi” (之), “zhe” (者), “qi” (其) and syntactic function of construction “zhu+ zhi+wei”(主之谓).

The syntactic meaning of functional words in Ancient Chinese is very important for the translation process, and their meaning becomes obvious only on the sentence tree.

In chapter three the Chinese-Russian translation method introduced in chapter two, is applied to the translation of political and social materials in modern Chinese. Chapter three studies the following difficulties caused by the syntactic structure of modern Chinese: 1) One or more sentence components have a structure of a subject-predicate phrase. 2) Sentence contains many parallel phrases. 3)The object in the predicate-object phrase has a long attributive, having subject-predicate phrase structure. 4) Sentence contains several subordinate clauses and several compound sentences. 5) Syntactic analysis and semantic analysis are self-contradictory. 6) Word for word translation does not meet the rhetorical requirements of Russian. 7) The two or several points mentioned above appear in a sentence at the same time. While translating such sentences, IC analysis allows most problems to be solved.

Part of the content deals with the problem of determining the order of translating Chinese words. At this time, we should take Chinese sentence tree into consideration. There are two orders of translation. The first one is from left to right and the second is from right to left. The same is true for the direction of reading Chinese sentences in the process of their translation. As for the large definitive phrases, we must translate the headword firstly and then add *который*. After this we should translate the definition to the headword, so the translation direction is from right to left. On the contrary, the translation of predicate-object or subject-predicate phrases is made in the same order as in the original text: we must translate the predicate firstly and then translate its object; we must translate the subject firstly and then translate the predicate. The direction of our translation is from left to right.

The third chapter also studies the mistakes made by Russian Students in grade three or four while drawing Chinese sentence trees. The author of this dissertation taught Russian Students Pre-translational Chinese Text Analysis and Ancient Chinese these two courses during four years in Moscow Municipal Normal University. The

class hours were very large. Most of the contents involved an application of IC analysis to drawing modern and ancient Chinese sentence trees. Such teaching practice allowed me to classify mistakes made by Russian students of the above school while drawing Chinese sentence trees. Their mistakes are summarized into the following three categories: 1) incorrect segmentation of words from the original sentence. 2) Syntactic errors, that is a) there is no connection between the words or phrases that should have been connected, but there is a connection between the words or phrases that should not be connected. b) The boundary between the subject part and the predicate part is confused. 3) Errors made while determining phrase type.

Errors 1) and 2) are the most serious. Errors 3) sometimes are also very grave, but sometimes there is room for their discussion. Chapter 3 gives instructions on how to avoid making all these mistakes. This chapter also deals with evaluating tests written by students who should draw 8 – 12 Chinese sentence trees during 1,5 hours. The content of this chapter also deals with the problem of preparing test materials by the teacher.

Teaching practice has proved that Russian students' mastery of drawing Chinese sentence trees is directly related to the quality of their Chinese – Russian translation. Students who cannot draw Chinese sentence trees can't translate modern Chinese political and social materials effectively even if they have a large vocabulary and studied in China for one or two years.

In chapter four a lot of sentences in modern Chinese, ancient Chinese and Russian are used to prove the fact that Topic-Comment; Subject-Predicate and Theme-Rheme these three sets of terms have strict differences. One should not confuse the above terms and should not attempt to replace the above terms with Topic and Comment. This chapter proves that there are Topic-Comment sentences not only in spoken Russian, but also in written Russian. Topic-Comment sentences in written Russian are classified according to their syntactic structure. Then we compare Topic-Comment sentences in modern Chinese, ancient Chinese and Russian. This chapter shows that the principles of topicalization in the three above languages are the same: either topic and (or) comment have a subject-predicate structure, or they have a truncated form of a subject-predicate phrase. This ensures that topic is semantically

unrelated to the predicate in the comment. This chapter also elaborates on the steps of Chinese – Russian translation of sentences having Topic-Comment structure. Possible errors are analyzed.

Chapter five deals with the application of actual segmentation theory in the semantic analysis of Chinese texts and their Chinese – Russian translation. In this chapter classical Chinese texts (mainly Strange Stories from a Chinese Studio, by Pu Songling) are taken as data. This chapter emphasizes the fact that discourse coherence is achieved by syntactic symmetry and semantic means. Syntactic symmetry can be vertical or horizontal. Semantic means include the use of function words, such as “zhi” (之), “qi” (其), “yan” (焉), the use of antonyms and synonyms and words belonging to the same class. Discourse Coherence is often achieved through lexical repetition. Zero anaphora is also means of cohesion having very high frequency. This chapter also introduces the translation of classical Chinese texts in which theme is omitted by using Theme-Rheme Progression theory. Actual segmentation analysis is the only way to restore the omitted theme. This method cannot be replaced by anything else.

While making actual segmentation of discourse, the author of this paper uses theoretical achievements of Vilém Mathesius and František Daneš, representatives of Prague School of linguistics, as starting point. At the first step of such analysis every sentence of Discourse is divided into two parts: theme and rheme. At the second step our aim is to determine which Theme-Rheme progression model our discourse accords with. While dividing a sentence into theme and rheme, one should know that theme often corresponds to the subject part of the sentence, and rheme corresponds to the predicate part of it. In most cases while finding theme (or rheme), we can use from small (words) to big (subject part and predicate part) IC analysis. One also can use formal markers explaining that after them follows the beginning of the predicate part of the sentence.

The main innovations of this research are as follows.

1) The comprehensive nature of the research. The selection of such topic as Application of IC Analysis and Actual segmentation to Chinese-Russian translation requires researcher a) to have a clear understanding of IC Analysis; b) to have a clear understanding of actual segmentation theory and its usage; c) to be proficient in

modern Chinese; d) to be proficient in Russian; e) to be proficient in Ancient Chinese; f) to understand theory and practice of Chinese-Russian translation; g) to know programs like AutoCad.

2) IC Analysis is used to analyze syntactic structure of each line of Tang poems as a basis for their Chinese-Russian translation and a basis for their semantic analysis and a mean of analyzing their parallel pattern and parallel degree.

The necessity of constructing Sentence tree bank of lines of Tang poetry is put forward. This paper puts forward the possibility of classifying Tang poems according to parallel model used in them.

3) The use of Chinese-Russian translation method while determining the types of Chinese phrases. The limitations of this method are also discussed in this paper.

4) While evaluating the grammatical transformations used in Chinese-Russian translation, two criteria were used: a) the comparison of Chinese – Russian sentence trees and b) semantic comparison of the original sentence and its Russian translation.

5) This research proves that traditional Russian syntacticians represented by V.V. Vinogradov, academician of the Soviet Academy of Sciences from 1945 and his student N.U. Shvedova, academician of Russian Academy of Sciences from 1997, made a very serious mistake, supposing that there are no subject-predicate, parallel and semi-predicative phrases in Russian. This suppose is wrong and is not in line with linguistic facts. This suppose blocked the development of Russian syntax.

6) This paper offers structural classification of Topic-Comment sentences in Russian written language. The Topic-Comment sentences in spoken Russian are classified according to the syntactic function of anaphoric component, referring to the topic of the sentence. Through the comparison of the structure of Topic-Comment sentences in Modern Chinese, Archaic Chinese and Russian, the paper shows that the topicalization mechanism in these three languages having different types is the same.

The theoretical and practical value of this research lies in:

1) The application of IC Analysis and actual segmentation introduced in this paper will allow translators to solve some of the problems they encounter in the process of Chinese-Russian translation.

2) The results of this research can be used while teaching Russian or Chinese students IC Analysis and actual segmentation theory.

3) The Theme-Rheme Progressive Model theory used in this study allows us to analyze structures of discourses written in Ancient Chinese, modern Chinese and Russian languages, allows us to make semantic analysis of discourses and to study the hierarchy of textual coherence.

**Key words:** IC analysis, actual segmentation, Theme-Rheme progression models, phrase types in Modern Chinese, Chinese-Russian translation

## Предисловие

### **Применение анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский**

Настоящая монография посвящена использованию анализа по непосредственным составляющим и актуального членения в процессе перевода с китайского языка на русский. Работа содержит пять глав.

В первой главе излагаются причины выбора указанной темы исследования, его теоретические основы, содержание, а также цель и задачи исследования, указывается языковой материал, методы исследования и его новизна. После этого приводится краткий обзор литературы, касающейся трех аспектов: анализа по непосредственным составляющим, актуального членения и перевода с китайского языка на русский. Более подробно рассматриваются работы, освещающие анализ по непосредственным составляющим.

Вторая глава посвящена использованию анализа по непосредственным составляющим в процессе перевода предложений на древнекитайском и классическом китайском языках. Перевод с китайского языка на русский рассматривается как процесс, который включает в себя следующие этапы: 1) предложение разбивается на отдельные лексем; определяются словарные значения всех лексем; 2) строится дерево предложения; 3) устанавливаются типы всех словосочетаний; определяются конкретные значения всех лексем в рассматриваемом предложении; 4) определяется последовательность перевода китайских лексем; 5) в соответствии с этой последовательностью выполняется дословный перевод; 6) полученный перевод исправляется с тем, чтобы он соответствовал нормам русского языка. При установлении типа словосочетаний допускается использование метода перевода с китайского языка на русский, однако при этом следует также учитывать место лексем в предложении и быть знакомым с соответствующими работами китайских лингвистов, так как метод перевода с китайского языка на русский имеет большие ограничения и часто приводит к ошибкам в определении типов тех или иных словосочетаний на китайском языке.

При построении деревьев предложений используется метод анализа на уровне словосочетаний от малого к большому, то есть от отдельных лексем к группам подлежащего и сказуемого. Структурные схемы предложений имеют вид не графов, а прямоугольников, у которых отсутствуют верхние стороны. При определении типов словосочетаний указывается не их морфологический,

но синтаксический состав. Используемый в настоящей монографии метод построения деревьев предложений сравнительно прост в своей реализации и позволяет разбирать длинные предложения, имеющие достаточно сложную синтаксическую структуру.

В этой главе также рассматриваются принципы перевода танской поэзии на русский язык. Перевод танских стихотворений включает в себя два этапа. На первом перевод выполняется синологом, владеющим русским и древнекитайским языками. На этом этапе допускается выполнение прозаического перевода, который должен соответствовать нормам русского литературного языка. В основе прозаического перевода должен лежать анализ всех строк стихотворения по непосредственным составляющим. На втором этапе прозаический перевод передается русисту, желательно кандидату филологических наук и поэту, который трансформирует прозаический перевод в художественный, наделяя его ритмом и рифмой. При этом очень важно, чтобы художественный перевод как можно меньше отступал от смысла стихотворения-первоисточника.

Анализ на уровне словосочетаний всех строк танского стихотворения позволяет нам лучше понять его синтаксическую структуру, а также выполнить исследование особенностей параллелизма и определить его степень. В настоящей монографии показано, что стихотворение Бо Цзюйи «Старый торговец углем» характеризуется горизонтальным параллелизмом, тогда как для стихотворений «Весенний пейзаж» и «Красавица» Ду Фу характерен вертикальный параллелизм. Также делается вывод о том, что «Песнь о красавице, которая, тоскуя по уехавшему мужу, поднялась наверх терема» (автор Чжан Сянь) построена с использованием цепного способа связи между предложениями. В настоящей монографии также высказывается мысль о необходимости создания «банка» деревьев, описывающих синтаксическую структуру всех танских стихотворений.

Во второй главе также выполняется анализ и дается оценка переводу «Лунь юя», выполненному доктором исторических наук, профессором Л. С. Переломовым. Обсуждаются недостатки и преимущества анализа по непосредственным составляющим. Главный недостаток этого метода состоит в том, что он не позволяет выявлять семантических ошибок, при наличии которых синтаксическая структура предложения остается верной. Преимущество этого метода заключается в том, что сопоставительный анализ деревьев предложений на языке первоисточника и языке перевода вместе с их семантическим анализом позволяет выполнять оценку правомерности переводческих трансформаций.

В этой главе также обсуждаются вопросы, связанные с применением анализа по непосредственным составляющим для выяснения грамматического значения служебных слов древнекитайского языка и лексического значения знаменательных лексем. Исследуются грамматические значения служебных слов 之, 者 и 其, а также обсуждается конструкция 主之谓. Без корректного установления значений служебных лексем невозможен адекватный перевод с древнекитайского языка на русский, построение же дерева предложения позволяет в большинстве случаев с его помощью определить точные значения всех служебных лексем в рассматриваемом предложении.

В третьей главе анализ по непосредственным составляющим используется в процессе перевода предложений, заимствованных из текстов общественно-политической тематики на современном китайском языке. Предлагаемая методика перевода позволяет преодолевать следующие трудности, обусловленные сложной синтаксической структурой предложения: 1) один или несколько членов предложения выражены предикативным словосочетанием; 2) предложение содержит несколько параллельных (сочинительных) словосочетаний, включая предикативные; 3) в глагольно-объектном словосочетании объект имеет при себе распространенное определение; 4) предложение включает в свой состав несколько придаточных частей с разными видами связи; 5) результаты синтаксического и семантического анализов противоречат друг другу; 6) дословный перевод противоречит нормам русского литературного языка; 7) предложение одновременно содержит несколько видов трудностей, описанных выше.

В этой главе также рассматриваются вопросы, связанные с использованием деревьев предложений для установления правильной последовательности перевода китайских лексем. Перевод можно осуществлять в двух направлениях: слева направо и справа налево. В процессе перевода читать предложение-первоисточник также следует в двух указанных выше направлениях. Что касается определительных словосочетаний, то сначала следует переводить главное слово, затем добавлять лексему «который», после чего переводить определение, поэтому в этом случае перевод выполняется справа налево. Перевод глагольно-объектных словосочетаний выполняется в противоположном направлении: сначала переводится глагол, а затем — его объект, перевод выполняется слева направо.

В третьей главе также рассматриваются характерные студенческие ошибки, совершаемые при построении деревьев предложений на современном китайском языке. Выполняется классификация таких ошибок. Показано, что ошибки бывают трех типов: 1) ошибки, связанные с неверным вычленением

лексем из рассматриваемого предложения; 2) ошибки синтаксического характера, а именно: а) на структурной схеме предложения отсутствует связь между лексемами или словосочетаниями, между которыми имеются семантико-грамматические отношения и которые должны быть связаны друг с другом; б) граница между группами подлежащего и сказуемого определена неверно; 3) ошибки, связанные с неверным определением типов словосочетаний. Ошибки первого и второго типов являются грубыми. Ошибки третьего типа могут быть грубыми, но иногда таковыми не являются, так как некоторые типы словосочетаний различные синологи трактуют по-разному. Поэтому ошибки третьего типа иногда предполагают возможность их обсуждения. Даются рекомендации о том, как избежать совершения ошибок при построении деревьев предложений на современном китайском языке. Также излагаются вопросы, связанные с оценкой правильности построения деревьев предложений и подготовкой контрольных материалов.

Четвертая глава посвящена изучению предложений с топиковой структурой в русском, древнекитайском и современном китайском языках. Разъясняется разница между такими терминами, как «топик» — «комментарий», «тема» — «рема» и «подлежащее» — «сказуемое». Делается вывод о недопустимости подмены таких терминов, как «тема» — «рема» и «подлежащее» — «сказуемое», понятиями «топик» — «комментарий». Понятия «топик» — «комментарий» имеют чисто семантический характер. Они подчеркивают наличие семантического рассогласования между глобальным подлежащим и сказуемым. Понятия «подлежащее» — «сказуемое» используются в процессе синтаксического анализа предложений. Термины «тема» — «рема» применяются в ходе актуального членения сверхфразовых единств.

В четвертой главе доказывается, что предложения с топиковой структурой существуют не только в разговорном, но и в литературном русском языке. Выполняется классификация предложений с топиковой структурой, характерных для русского литературного языка. Выполняется сопоставление предложений с топиковой структурой в древнекитайском, современном китайском и русском языках, на основе которого делается вывод о единой природе процесса топикализации, в основе которого лежит выражение предикативным словосочетанием (или его усеченной формой) топика и (или) комментария, в результате чего достигается семантическое рассогласование между глобальным подлежащим и сказуемым.

В этой главе также излагается последовательность перевода на русский язык предложений на китайском языке с топиковой структурой, выполняется анализ возможных ошибок.

Пятая глава посвящена использованию теории актуального членения в процессе семантического анализа и перевода на русский язык избранных новелл сборника «Ляо чжай чжи и». Показано, что в сверхфразовых единствах на вэньяне связность достигается с помощью синтаксических и семантических средств. К первым относится вертикальная, горизонтальная и диагональная симметрия. Ко вторым — использование служебных лексем-местоимений 之, 其, 焉, а также лексем с близким значением, синонимов, антонимов и слов, принадлежащих к общему семантическому классу. Опускание темы также является одним из важнейших средств связности в текстах на позднем вэньяне.

В этой главе также рассматриваются вопросы, связанные с использованием теории актуального членения для восстановления тем, опущенных в тексте первоисточника. Этот метод позволяет переводить произведения на вэньяне, не прибегая к помощи перевода на современный китайский язык.

Заметим, что основы теории актуального членения заложены представителями Пражской лингвистической школы В. Матезиусом, Ф. Данешем и Я. Фирбасом. В соответствии с этой теорией на первом этапе анализа все предложения, входящие в рассматриваемое сверхфразовое единство, расчленяются на тему и ремю. На втором этапе устанавливается тема-рематическая прогрессия, подходящая для описания структуры анализируемого фрагмента. После этого можно переходить к анализу средств связности, их направлений и заниматься исследованием семантических особенностей рассматриваемого фрагмента.

При анализе предложений с прямым порядком слов теме соответствует группа подлежащего, а реме — группа сказуемого. Для нахождения группы подлежащего можно использовать анализ по непосредственным составляющим от малого к большому. Таким образом, синтаксический анализ предложений на уровне словосочетаний используется в процессе актуального членения сверхфразовых единств для вычленения из предложений тем (или рем).

Укажем новизну выполненного исследования.

1) Комплексный характер исследования, выполнение которого требует владения: а) методом анализа по непосредственным составляющим; б) актуальным членением сверхфразовых единств; в) древнекитайским, современным китайским и русским языками; г) теорией и практикой перевода с китайского языка на русский; д) программой Autocad.

2) Использование разбора по непосредственным составляющим всех строк танского стихотворения в процессе анализа его параллелизма и перевода на русский язык. Выдвинута идея о необходимости создания банка деревьев

предложений для всех танских стихотворений. Предложена классификация танских стихотворений по проценту параллельных фрагментов.

3) Излагается применение метода перевода с китайского языка на русский для установления типа словосочетаний; указываются ограничения этого метода.

4) В процессе оценки правомерности использования переводческих трансформаций выдвигаются два критерия: 1) сравнение деревьев предложений первоисточника и его перевода; 2) сравнение их семантики.

5) Доказывается, что точка зрения В. В. Виноградова и Н. Ю. Шведовой об отсутствии в русском языке предикативных, полупредикативных, сочинительных и отпредложных словосочетаний не соответствует действительности.

6) Выполнена структурная классификация предложений с топиковой структурой в русском литературном языке и разговорной речи. Посредством сравнения предложений с топиковой структурой в русском, современном китайском и древнекитайском языках доказано, что принципы топикализации остаются общими для предложений на языках разных типов.

Укажем теоретическую ценность и практическую значимость выполненного исследования.

1) Результаты исследования могут быть использованы для разрешения трудностей, возникающих в процессе перевода с китайского языка на русский.

2) Результаты исследования могут использоваться в ходе преподавания русским и китайским студентам таких дисциплин, как «Основы классического китайского языка», «Предпереводческий анализ текстов на китайском языке», «Теория актуального членения применительно к анализу сверхфразовых единств на китайском языке».

3) Доказано, что теория актуального членения может быть использована для анализа сверхфразовых единств на классическом, современном китайском и русском языках.

Ключевые слова: перевод с китайского языка на русский; анализ по непосредственным составляющим, актуальное членение, тема-рематические прогрессии, система словосочетаний китайского языка.

## 目 录

摘 要 .....	I
Abstract .....	V
本文所用符号 .....	XXIII
第一章 绪论 .....	1
第一节 选题缘起 .....	1
第二节 理论背景、研究思路及研究内容 .....	3
第三节 研究目的与意义 .....	7
第四节 研究方法、材料来源 .....	7
第五节 本课题创新点 .....	10
第六节 文献综述 .....	11
1.6.1 层次分析法和句法分析方面的文献综述 .....	11
1.6.2 俄罗斯句法学方面的文献 .....	36
1.6.3 汉俄翻译方面的文献情况 .....	51
1.6.4 实际切分理论方面的文献 .....	56
第二章 层次分析法在翻译上古汉语和文言文句子中的应用 .....	67
第一节 上古汉语的句子俄译过程 .....	67
2.1.1 画上古汉语句子的句型树时可能出现的难点 .....	70
2.1.2 上古汉语俄语翻译过程中可能出现的修辞上的难点 .....	77
2.1.3 上古汉语俄语翻译过程中句子语法结构复杂导致的难点 .....	79
2.1.4 句型树在解释上古汉语虚词作用中的应用 .....	82
第二节 汉俄翻译法在确定上古汉语短语类型中的应用 .....	91
2.2.1 汉俄翻译法有助于确定汉语短语类型的证明 .....	91

---

2.2.2 汉俄翻译法在确定汉语短语类型时失效的例释 .....	97
第三节 以层次分析法为依据对贝列洛莫夫先生《论语》翻译的分析 .....	104
2.3.1 引言 .....	104
2.3.2 词汇上的错误例释 .....	107
2.3.3 语法上的错误例释 .....	109
2.3.4 修辞上的错误例释 .....	117
2.3.5 正确译文的例句 .....	119
2.3.6 对错误例句的评价 .....	121
第四节 以层次分析法为依据的唐诗分析及俄译 .....	123
2.4.1 《卖炭翁》每行诗的层次分析法分析 .....	123
2.4.2 《卖炭翁》一诗的对称模式分析 .....	127
2.4.3 A.V. Skvortsov 作的《卖炭翁》一诗的俄语翻译 .....	129
2.4.4 L.Z. Eidlin 作的《卖炭翁》一诗的俄语翻译 .....	131
2.4.5 赵红和 O.V. Dubkova 作的《卖炭翁》一诗的俄语翻译 .....	135
2.4.6 T.I. Kondratova 作的《卖炭翁》俄译 .....	138
第五节 以层次分析法分析为基础对《佳人》一诗的分析及俄译 .....	142
2.5.1 《佳人》的层次分析法分析 .....	143
2.5.2 《佳人》一诗的对称模式分析 .....	147
2.5.3 《佳人》的翻译 .....	149
第六节 上古汉语复杂句法结构探析 .....	152
2.6.1 引言 .....	152
2.6.2 句子成分为主谓短语的句式分析 .....	153
2.6.3 包括两个或两个以上的并列短语的句式 .....	158
2.6.4 上古汉语单句与复句之间界限的模糊性 .....	162
2.6.5 包括紧缩复句的句式结构 .....	164
2.6.6 结构比较复杂的句子例释 .....	168
2.6.7 层次分析法在分析古汉语虚词作用中的应用 .....	186
2.6.8 层次分析法在分析古汉语实词语义中的应用 .....	189
小结 .....	190

---

第三章 层次分析法在翻译现代汉语句子中的应用 .....	192
第一节 层次分析法在翻译现代汉语单句中的应用 .....	192
3.1.1 翻译现代汉语单句的步骤 .....	192
3.1.2 画现代汉语句型树的步骤 .....	196
3.1.3 如何确定翻译汉语词的顺序 .....	198
3.1.4 层次分析法和翻译汉语词的正确顺序的应用 .....	200
第二节 汉俄翻译法在确定现代汉语短语类型中的应用 .....	204
3.2.1 运用汉俄翻译法顺利确定现代汉语短语类型的例释 .....	204
3.2.2 汉俄翻译法失效的例释 .....	206
第三节 现代汉语复杂句法结构探析 .....	215
3.3.1 某一个句子成分或者几个句子成分由主谓短语充当 .....	215
3.3.2 句子包含几个并列短语, 包括几个并列主谓短语 .....	223
3.3.3 有“(主)谓(宾)”结构插在述语和它支配的宾语之间 .....	227
3.3.4 句子由几个多重等立和主从复句组成 .....	228
3.3.5 句子结构分析说乙, 语义分析说甲 .....	233
第四节 层次分析法在对俄罗斯学生课堂上的应用 .....	235
3.4.1 本人教俄罗斯学生层次分析法的经验 .....	235
3.4.2 歧义短语的分析 .....	239
3.4.3 给学生准备测验材料的介绍 .....	240
第五节 学生亲手做层次分析法分析时所犯的错误分析和分类 .....	243
3.5.1 学生从句子中切分词时所犯的错误分析 .....	244
3.5.2 学生画句子结构图时所犯的错误分析 .....	249
3.5.3 短语类型的判断不正确导致的错误分析 .....	260
3.5.4 检查学生画的句型树方面的诀窍 .....	266
第六节 进行层次分析法分析时如何避免出错的建议 .....	269
3.6.1 如何避免切分单词方面的错误 .....	269
3.6.2 避免确定汉语短语类型时犯错误的建议 .....	272
3.6.3 画句型树时帮助少出错的建议 .....	273

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)